

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid przestraszył się też JAHWE tego dnia i powiedział: Jak ma przyjść do mnie skrzynia JHWH?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid przestraszył się przy tym JAHWE tego dnia. Zaniepokojony pytał: Jak mam teraz wziąć do siebie skrzynię PANA?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid zląkł się JAHWE tego dnia i powiedział: Jakże ma przyjść do mnie arka PANA?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak uląkł się Dawid Pana dnia onego, i mówił: Jakoż wnijdzie do mnie skrzynia Pańska?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zląkł się Dawid JAHWE dnia onego, mówiąc: Jakoż wnidzie do mnie skrzynia Pańska?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I Dawid uląkł się Pana w owym dniu, mówiąc: Jakże przyjdzie do mnie Arka Pańska?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zląkł się w tym dniu i rzekł: Jakże ma być sprowadzona do mnie Skrzynia Boża?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia Dawid przestraszył się JAHWE i powiedział: Jakże przyjdzie do mnie Arka PANA?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia Dawid poczuł lęk przed JAHWE, więc rzekł: „Nie mogę sprowadzić Arki JAHWE do siebie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tego dnia Dawid uląkł się Jahwe i rzekł: - Jakże mogłaby przyjść do mnie Arka Jahwe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І злякався Давид перед Господом в тому дні, кажучи: Як увійде до мене господний кивот?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego dnia Dawid uląkł się WIEKUISTEGO i powiedział: Jak ma do mnie wejść Arka WIEKUISTEGO?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu Dawid zląkł się JAHWE, i powiedział: ”Jak Arka JAHWE przybędzie do mnie?”